VLACH Transcriptions

Cite as: Xriʃí lambáða k'éïiti – A golden candle is burning; Performer: Adile Soylu; camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; translation: Sotirios Rousiakis; editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID: mace1251TRV0012a

Macedonian Greek, Vallahades Variety	**English translation**
1 00:00:12,760 --> 00:00:29,400 ‖: Xriʃí lambáða k’éïiti stuɲ-íʎu k’i ðe ʎóɲi. :‖	1 00:00:12,760 --> 00:00:29,400 A golden candle is burning in the sun, however is not melting.
2 00:00:29,640 --> 00:00:45,200 ‖: Étʧi in aïɣápi fróɲim’i k’i ðen-da faɲiróɲi. :‖	2 00:00:29,640 --> 00:00:45,200 It is as innocent as love that does not reveal itself to the world.
3 00:00:45,320 --> 00:01:01,520 ‖: Févɟis aïɣápi mu ɣʎik’á, févɟis paʎiɣurɟá mu. :‖	3 00:00:45,320 --> 00:01:01,520 You are leaving me, my sweet love, my consolation.
4 00:01:01,680 --> 00:01:16,840 ‖: Févɟis k’i févɟi i ɣnómi mu, févɣun k’i ta mɟalá mu. :‖	4 00:01:01,680 --> 00:01:16,840 You go away, and my thoughts and my mind vanish too.
5 00:01:16,840 --> 00:01:32,480 ‖: Aïðóɲa ð'ikatéʃira na ʃtílo stin avʎí su, :‖	5 00:01:16,840 --> 00:01:32,480 I will send fourteen nightingales to your garden,
6 00:01:32,480 --> 00:01:47,560 ‖: ɟa na lalún pása pruí, na skásun i-ɟ-uχtrí su. :‖	6 00:01:32,480 --> 00:01:47,560 to sing every morning so that your enemies give up for ever.
7 00:01:47,560 --> 00:01:55,240 Σ-óla n-da r’émata ɲirá, ʃ-óla ʎe ta χandák’a.	7 00:01:47,560 --> 00:01:55,240 There is water in all the creeks, in all the ditches.
8 00:01:55,240 --> 00:02:10,320 ‖: (Ɲ)-imís ða ta travíksum’i ta fitiʃná farmák’a. :‖	8 00:01:55,240 --> 00:02:10,320 We will suffer from the bitterness of this year.

9
00:02:10,320 --> 00:02:17,960
Fánda ʃi ɣʎépu k’-ériʃi mi n-du paltó stun ómu,

9
00:02:10,320 --> 00:02:17,960
When I see you coming with the coat on the shoulders,

10
00:02:17,960 --> 00:02:32,640
‖: vázun t-aïðóɲa k’i lalún k’i ɣo ʃi kamarónu. :‖

10
00:02:17,960 --> 00:02:32,640
the nightingales sing and I watch you with pride.

11
00:02:32,640 --> 00:02:39,760
Fánda ʃi ɣʎépu k’-ériʃi mi t-ála ta paʎkárja,

11
00:02:32,640 --> 00:02:39,760
When I see you coming with other young lads,

12
00:02:39,760 --> 00:02:46,720
iʃ-íʃi tu ɣarúfilu k’i t-ála in ta klunária.

12
00:02:39,760 --> 00:02:46,720
you are the carnation and they are the branches.

13
00:02:46,720 --> 00:02:54,160
Trandaïfiʎá m, trandaïfiʎá, mi ta saránda fíla,

13
00:02:46,720 --> 00:02:54,160
My rose bush with forty leaves,

14
00:02:54,160 --> 00:03:07,480
‖: saránda k’-an ʃi χáʎipsan, páʎi ɲ-iɣó ʃi píra. :‖

14
00:02:54,160 --> 00:03:07,480
even if forty lads are courting you, it is me you got.